



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

_____ Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.07 Общая теория перевода**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностраннх язык – немецкий; второй иностраннх язык – английский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	10
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	11
6. Перечень практических занятий и лабораторных работ	13
6.1 План самостоятельной работы студентов	14
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	15
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	15
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	16
а) основная литература;	16
б) дополнительная литература;	16
в) программное обеспечение;	17
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	18
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	18
10. Образовательные технологии	19
11. Оценочные средства (ОС)	19
11.1 Оценочные средства для входного контроля	19
11.2 Оценочные средства текущего контроля	20
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	20

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины «Б1.В.07 Общая теория перевода» соотносится с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области общей теории перевода.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.07 Общая теория перевода» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи освоения дисциплины «Б1.В.07 Общая теория перевода», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- использовать информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), необходимые для осуществления профессиональной деятельности и проведения исследований в области переводоведения;
- проводить исследования в области общих проблем теории перевода, опираясь при постановке проблемы, сборе материала и проверке выводов на переводческую практику,
- корректно применять научный аппарат лингвистики и переводоведения и оформлять результаты исследования в виде логично построенной научной работы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Б1.В.07 Общая теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание иностранного языка (французского) на продвинутом уровне;
- умение реферировать и аннотировать тексты теоретического характера предметной области «Переводоведение»;
- навыки работы в Интернете;
- навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.07 Общая теория перевода», являются необходимыми для проведения научно-исследовательской работы и подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Профессиональные компетенции (ПК):

ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Уметь

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в текущем коммуникативном контексте;
- применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

- применять методику подготовки к выполнению перевода;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Владеть

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	
Аудиторные занятия (всего)	72				72				
В том числе:									
Лекции	36				36				
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)	36				36				
Лабораторные работы (ЛР)									
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				2				
Самостоятельная работа (всего)	25				25				
В том числе:									
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									

Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий									
КСР (всего)	2				2				
Контроль	45				45				
Вид промежуточной аттестации Экзамен					+				
Контактная работа (всего)	74				74				
Общая трудоемкость: часы	144				144				
зачетные единицы	4				4				

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1	<i>Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности</i>	<p><i>Тема 1.1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Причины возникновения перевода как деятельности. Понятие Вавилонской башни (библейская версия и версия современных переводчиков). Гермес – родоначальник переводчиков. Первые свидетельства переводческой деятельности (шумеро-аккадские двуязычные «словари», Тель-эль-Амарнский архив). Первые исторические свидетельства о переводе (асуанские письма, библиотека Ниневии, шумерская школа «э-дуба»).</i></p> <p><i>Понятие «хронологического перевода» в Древнем Египте. Социальный статус переводчиков в Древнем Египте по Геродоту. Розеттский камень и его роль в развитии перевода. Деятельность Франсуа Шампольона по расшифровке египетских иероглифов.</i></p> <p><i>Понятие древнегреческой цивилизации как «первичной» и «внутренний» перевод. Утверждение просветительской функции перевода.</i></p> <p><i>Особенности использования перевода в Древнем Риме по сравнению с Древней Грецией. «Пиррова победа» как начало контактов Древнего Рима и Древней Греции. Сенатор Гай Ацилий – первый устный переводчик Рима.</i></p> <p><i>Понятия буквального и вольного перевода в приложении к переводу Библии. Перевод Ветхого Завета на греческий и латинский языки. Септуагинта и приемы ее перевода на греческий язык; латинский перевод священного текста – Вульгата. Св. Иероним – переводчик Ветхого Завета. Проблемы перевода Библии: герменевтическая, лингвистическая, переводческая. Св. Иероним – теоретик перевода. «Письмо Паммахию».</i></p> <p><i>Деятельность Мартина Лютера – реформатора немецкого языка и переводчика: Критика М. Лютером латинской</i></p>

		<p>версии Библии – Вульгаты. «Послание о переводе». Славянский перевод Библии. Деятельность Российской духовной миссии по переводу Священного писания на китайский язык.</p> <p>Борьба сторонников буквального и вольного перевода (Генрих Штейнхфель, Альбрехт фон Эйб, Жоашен дю Белле, Этьен Доле). Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения: перевод как «изнанка ковра» – Мигель де Сервантес (1547-1616); «Защита и прославление французского языка» Жоашена дю Белле (1522-1560).</p> <p>Флорентийский гуманист Леонардо Бруни (1370-1444) и его «Трактат о правильном переводе» (<i>De interpretatione recta</i>) (1420). Этьен Доле (1509-1546) – родоначальник французской теории перевода: пять положений трактата «О способе хорошо переводить» Э. Доле в интерпретации Н. К. Гарбовского; цена ошибки переводчика.</p> <p>«Прекрасные неверные».</p> <p><i>Тема 1.2.</i> Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода.</p> <p>Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности.</p> <p>Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Разработка программ машинного перевода. Появление новых видов перевода. Аудиовизуальный перевод.</p>
2	<i>Раздел 2.</i> Общая характеристика современной теории перевода	<p><i>Тема 2.1.</i> Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.</p> <p><i>Тема 2.2.</i> Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение.</p>
3	<i>Раздел 3.</i> Основные виды перевода	<p><i>Тема 3.1.</i> Классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод.</p> <p><i>Тема 3.2.</i> Жанрово-стилистическая классификация перевода. Письменный перевод. Характеристика художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика.</p>
4	<i>Раздел 4.</i> Лингвосомиотические основы переводоведения	<p><i>Тема 4.1.</i> Понятие единицы перевода.</p> <p><i>Тема 4.2.</i> «Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии.</p>

5	<p><i>Раздел 5. Эквивалентность и адекватность перевода как категории переводоведения</i></p>	<p><i>Тема 5.1. Понятие эквивалентности.</i> Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Декриптивная компетенция переводческой эквивалентности. Классификация типов эквивалентности. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. <i>Тема 5.2. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.</i> Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в образном значении слов в оригинале и переводе. Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. <i>Тема 5.3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.</i> Буквальный, адекватный и вольный перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.</p>
6	<p><i>Раздел 6. Текстологические аспекты перевода</i></p>	<p><i>Тема 6.1. Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях (по В. Н. Комиссарову).</i> Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. <i>Тема 6.2. Переводческая типология текстов (по</i></p>

7	Раздел 7. Методы описания процесса перевода	<p>И. С. Алексеевой). Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и переводу в кино.</p> <p><i>Тема 7.1. Основные принципы и модели описания процесса перевода.</i> Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого процесса. Экспериментальные методы исследования. Характеристика этапов в процессе перевода. Понятие «модель перевода». Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Описание переводческого процесса методом моделирования. Интерпретативная теория перевода.</p> <p><i>Тема 7.2. Переводческие трансформации vs соответствия.</i> Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены Причины и условия применения отдельных приемов перевода.</p> <p><i>Тема 7.3. Переводческие соответствия.</i> Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистические и ситуативные контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Описательный перевод фразеологических единиц. Выбор грамматического соответствия при переводе. Вариантность грамматических средств, используемых переводчиком. Безэквивалентные грамматические единицы и структуры, передача их значений при переводе.</p>
---	---	---

8	Раздел 8. Прагматические аспекты и стратегии перевода	<p><i>Тема 8.1.</i> Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на реципиента. Необходимость прагматической адаптации перевода. Виды прагматической адаптации. Обеспечение адекватного понимания текста перевода реципиентом. Получение желаемой реакции у конкретного реципиента. Понятие коммуникативного эффекта. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.</p> <p><i>Тема 8.2.</i> Понятие стратегии перевода. Макро- и микростратегии перевода. Форенизация и доместикация как макростратегии перевода.</p>
9	Раздел 9. Нормативные аспекты перевода	<p><i>Тема 9.1.</i> Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса. Общая оценка качества перевода.</p> <p><i>Тема 9.2.</i> Методы оценки качества перевода. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.</p>

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов (Р) и тем (Т) данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
1	Б1.Б.01. История	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2					
2	Б1.Б.02. Философия	Р 1 / Т 1.1						
3	Б1.В.01 Древние языки и культуры	Р 1 / Т 1.1						
4	Б1.Б.03. Основы языкознания	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2					
5	Б1.Б.06 Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки	Р 3 / Т 3.2	Р 5 / Т 5.1	Р 6 / Т 6.3	Р 7 / Т 7.1	Р 7 / Т 7.2		
6	Б1.В.06. Теория перевода первого иностранного язы-	Раздел 2	Раздел 3	Раздел 4	Раздел 5	Раздел 6	Раздел 7	

	ка							
7	Б1.В.04 Введение в теорию межкультурной коммуникации	Р 1 / Т 1.1	Р 6 / Т 6.3					
8	Б1.В.05. История и география стран первого иностранного языка	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2					
9	Б1.В.02 Информационные технологии в переводе	Р 6 / Т 6.1						
10	Б1.В.03 Основы теории первого иностранного языка	Р 4 / Т 4.3	Р 6 / Т 6.2	Р 6 / Т 6.3				

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					Всего
			Лекц.	Практ. зан.	Семина.	Лаб. зан.	СРС	
1	<i>Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности</i>	<i>Тема 1.1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.</i>	4		4		2	10
		<i>Тема 1.2. Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер перевода.</i>	2		2			4
2	<i>Раздел 2. Общая характеристика современной теории перевода</i>	<i>Тема 2.1. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.</i> <i>Тема 2.2. Общая, частная и специальная теории перевода.</i>	2		2		2	6
3	<i>Раздел 3. Основные виды перевода</i>	<i>Тема 3.1. Классификация видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода</i>	2		2		2	6
		<i>Тема 3.2. Психолингвистическая классификация перевода.</i>	2		2		2	6
4	<i>Раздел 4. Лингвосомиотические основы</i>	<i>Тема 4.1. Понятие единицы перевода.</i>	2		2		2	6

	перевода	<i>Тема 4.2.</i> «Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии.	2		2			4
5	<i>Раздел 5.</i> Эквивалентность и адекватность как основные категории перевода	<i>Тема 5.1.</i> Понятие эквивалентности. Классификация типов эквивалентности.	2		2		2	6
		<i>Тема 5.2.</i> Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.	2					2
		<i>Тема 5.3.</i> Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.			2		1	3
6	<i>Раздел 6.</i> Текстологические аспекты перевода	<i>Тема 6.1.</i> Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях.	2		2		2	6
		<i>Тема 6.2.</i> Переводческая типология текстов.					2	2
7	<i>Раздел 7.</i> Методы описания процесса перевода	<i>Тема 7.1.</i> Основные принципы и модели описания процесса перевода.	4		4		2	10
		<i>Тема 7.2.</i> Переводческие трансформации vs соответствия.	4		4		2	10
8	<i>Раздел 8.</i> Прагматические аспекты и стратегии перевода	<i>Тема 8.1.</i> Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала.	2		2		1	5
		<i>Тема 8.2.</i> Понятие стратегии перевода.			2		1	3
9	<i>Раздел 9.</i>	<i>Тема 9.1.</i> Поня-	2		2			4

	Нормативные аспекты перевода	тые нормы перевода. <i>Тема 9.2. Методы оценки качества перевода.</i>	2				2	4
--	------------------------------	--	---	--	--	--	---	---

6. Перечень практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
	Раздел 1	Историческая эволюция переводческой деятельности			
1	<i>Тема 1.1</i>	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	4	Эссе	ОПК-1, ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-23
	Раздел 3	Основные виды перевода			
2	<i>Тема 3.1.</i>	Классификация видов перевода	2	Реферат	ОПК-1, ОПК-3, ПК-7, ПК-23
	Раздел 7.	Методы описания процесса перевода			
3	<i>Тема 7.1.</i>	Основные принципы и модели описания процесса перевода	4	Дебаты	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7, ПК-23
	Раздел 8.	Прагматические аспекты перевода			
4	<i>Тема 8.1</i>	Прагматические аспекты и стратегии перевода	2	Коллоквиум	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7, ПК-15, ПК-23
	Раздел 9.	Нормативные аспекты перевода			
5	<i>Тема 9.2.</i>	Методы оценки качества перевода	2	Ролевая игра	ОПК-1, ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-23
6		Заключительный тест		Тест	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-15, ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид самостоя-	Задание	Рекомендуемая	Количество
---	------	---------------	---------	---------------	------------

нед.		тельной работы		литература	часов
1-3	<i>Тема 1.1.</i> Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
4	<i>Тема 2.1.</i> Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
5	<i>Тема 3.1.</i> Жанрово-стилистическая классификация перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
6	<i>Тема 3.2.</i> Психолингвистическая классификация перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
7	<i>Тема 4.1.</i> Понятие единицы перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
9	<i>Тема 5.1.</i> Классификация типов эквивалентности.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
11	<i>Тема 5.3.</i> Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
12	<i>Тема 6.1.</i> Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
13	<i>Тема 6.2.</i> Переводческая типо-	Работа над учебным мате-	Работа с литературой и	См. Раздел 8 «Учебно-	2

	логия текстов.	риалом, включая выполнение домашних заданий	источниками	методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
14-15	<i>Тема 7.1.</i> Основные принципы и модели описания процесса перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
15	<i>Тема 7.2.</i> Переводческие трансформации vs соответствия.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
16	<i>Тема 8.1.</i> Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
17	<i>Тема 8.2.</i> Понятие стратегии перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
18	<i>Тема 9.2.</i> Методы оценки качества перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Достижение поставленных в курсе перевода задач требует от студентов систематической, самостоятельной, интенсивной работы

- по повторению ключевых положений изучаемых лингвистических дисциплин, имеющих отношение к курсу теории перевода;
- по уяснению места теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса при написании курсовой работы;
- по формированию переводческих компетенций.

7. Примерная тематика курсовых работ (переводческих проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (**5 экз.**)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (**19 экз.**)
3. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (**8 экз.**)
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (**46 экз.**)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (**10 экз.**)
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Швейцер. – М.: Высшая школа, 2004. – 240 с. – ISBN 5-93439-132-1 (**10 экз.**)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (**15 экз.**)

б) дополнительная:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (**10 экз.**)
2. Алимов, В. В. Интерференция в переводе [Текст] : учебное пособие / В. В. Алимов. – М. : УРСС, 2005. – 232 с. – ISBN 5-484-00084-X (**2 экз.**)
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (**5 экз.**)
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6 (**6 экз.**)
5. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 5-е изд. – ЭВК. – М. : Университет, 2009. – 238 с. – Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". – Неогранич. доступ. – ISBN 978-5-98227-5 94-3
6. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : учеб. пособие / С. И. Влахов, С. Флорин. – 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (**2 экз.**)
7. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 277 с. – ISBN 5-88267-233-3 (**6 экз.**)
8. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М.: «Флинта», «Наука», 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (**8 экз.**)
9. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-037815-7 (**22 экз.**)
10. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (**2 экз.**)

11. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с. – ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ОПОП.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Какова социальная значимость профессии переводчика?
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Почему теорию перевода квалифицируют как трансдисциплинарную дисциплину? Перечислите дисциплины, непосредственно связанные с переводоведением.
4. Какие проблемы теоретического плана вы хотели бы разрешить при изучении частной теории перевода? Какие знания вам для этого необходимы?

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Эссе	Основные этапы истории перево-	ОПК-1, ОПК-3, ПК-7,

		да и науки о переводе	ПК-8, ПК-23
2	Реферат	Классификация видов перевода	ОПК-1, ОПК-3, ПК-7, ПК-23
3	Коллоквиум	Прагматические аспекты и стратегии перевода	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7, ПК-15, ПК-23
4	Дебаты	Основные принципы и модели описания процесса перевода.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7, ПК-23
5	Ролевая игра	Методы оценки качества перевода	ОПК-1, ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-23
6	Тест	Заключительный тест по курсу	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-15, ПК-23

Демонстрационный вариант теста по общей теории перевода:

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Форма промежуточной аттестации: экзамен (4 семестр)

Вопросы к экзамену по дисциплине «Б1.В.07 Общая теория перевода» (4 семестр):

1. Выделение теории перевода в самостоятельную дисциплину. Позиции языкознания и переводческой практики: разногласия и точки соприкосновения.
2. Трансдисциплинарный характер переводоведения.
3. Методология языкознания и теории перевода. Сопоставительный анализ как лингвистический метод изучения перевода.
4. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и потенциальные трудности для перевода.
5. Схема межъязыковой коммуникации и ее описание. Виды межъязыковой коммуникации.
6. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход. Определение В.Н. Комиссарова.
7. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рематическая организация.
8. Переводческие типологии текстов К. Райс и А. Нойберта.
9. Культурологические аспекты теории перевода. Понятие культуры. Гипотеза Сепира-Уорфа. Языковая картина мира.
10. Социолингвистические аспекты теории перевода. Передача диалектов в переводе.
11. Переводческая эквивалентность, подходы к определению
12. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
13. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
14. Историческая эволюция переводческой деятельности.
15. История и развитие переводческой деятельности в России.
16. Буквальный и вольный перевод в России.
17. Выдающиеся советские переводчики. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.
18. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
19. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
20. Вклад в лингвистическую теорию перевода Я.И. Рецкера.
21. Вклад в лингвистическую теорию перевода А.В. Федорова.
22. Предмет и методы переводоведения.
23. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная

- теории перевода.
24. Классификация видов перевода.
 25. Особенности последовательного и синхронного перевода.
 26. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.
 27. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
 28. Классификация типов эквивалентности.
 29. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.
 30. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
 31. Прагматические аспекты перевода.
 32. Виды прагматической адаптации в переводе.
 33. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
 34. Переводческие трансформации в переводе.
 35. Переводческие соответствия в переводе.
 36. Методы оценки качества перевода.

Разработчик:



(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой _____



Н.В. Шурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.